

18-07-1985

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

N.F.

Commission siégeant sections réunies
Séance du 20 juin 1985

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 20 juni 1985

Présents : Monsieur [REDACTED], président -voorzitter
Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] et
[REDACTED] membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], DEKEERSMAEKER,
[REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

Secrétaire : Madame [REDACTED], directeur d'administration

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. bestuursdirecteur

Nr. 17.003/II/P/F
[REDACTED]

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la plainte du 6 janvier 1985 déposée contre le "Vlaamse Gemeenschapsminister van Gezin en Welzijnszorg" en raison du fait qu'un habitant francophone de la commune de Fourons qui avait demandé de recevoir un exemplaire français de la brochure "60+, gids voor wie het pensioen nadert of bereikt heeft" s'est vu envoyer la brochure "La retraite... une nouvelle vie à préparer" émis par le Ministre communautaire français des Affaires sociales ;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 6 januari 1985, tegen de Vlaamse Gemeenschapsminister van Gezin en Welzijnszorg, wegens het feit dat op de vraag van een Franstalig inwoner van de gemeente Voeren, om hem een Franstalig exemplaar toe te sturen van de brochure "60+, gids voor wie het pensioen nadert of bereikt heeft", hem de brochure "La retraite... une nouvelle vie à préparer", uitgegeven door de Franse Gemeenschapsminister van Sociale Zaken, werd overgemaakt;

./.

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 5 et 6 de l'Arrêté Royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative (L.L.C.) ;

Considérant qu'il ressort de l'enquête que les deux brochures sont rédigées exclusivement dans une seule langue et qu'elles sont totalement différentes quant à leur conception et leur présentation, qu'toutefois, elles traitent toutes les deux de tous les aspects d'une même problématique, à savoir de tout ce qui peut être utile aux gens qui atteignent l'âge de la pension : problèmes matériels et humains de la mise à la retraite, les différents régimes de pension, le revenu garanti pour personnes âgées, l'assurance maladie, les avantages sociaux, l'habitation, l'aide sociale, les soins de santé, etc...

Considérant que l'information fondamentale concernant e.o. le traitement du dossier-pension, l'assurance maladie, l'habitation et l'aide, ... est la même dans les deux brochures ; que, toutefois, les renseignements représentant un intérêt essentiel et personnel pour l'utilisateur de la brochure, tels que les adresses de contact et les numéros de téléphones utiles lors du traitement du dossier-pension, sont différents dans les deux brochures étant donné que celles-ci s'adressent, soit à la Communauté française, soit à la communauté flamande ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van het Koninklijk besluit van 18 juli 1966, houdende samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de beide brochures uitsluitend eentalig zijn gesteld en dat ze wat opvatting en uitzicht betreffen, totaal verschillend zijn; dat ze evenwel beide zowat alle aspecten van eenzelfde problematiek behandelen, met name alles wat nuttig kan zijn voor mensen die de pensioenleeftijd bereiken, o.m. de menselijke en materiële problemen van de op-ruststelling, de verschillende pensioenstelsels, het gewaarborgd inkomen voor bejaarden, de ziekteverzekering, de sociale voordelen, de bewoning, de sociale hulpverlening, de gezondheidszorg enz...;

Overwegende dat de fundamentele informatie betreffende o.m. de afhandeling van het pensioendossier, de ziekteverzekering, het wonen en de hulpverlening, in beide brochures dezelfde is; dat echter de inlichtingen die van essentieel en persoonlijk belang zijn voor de gebruiker van de brochure, bijvoorbeeld de nuttige contactadressen en telefoonnummers bij het afhandelen van het pensioendossier, verschillend zijn in beide brochures omdat zij zich uiteraard richten tot hetzij de Vlaamse, hetzij de Franse Gemeenschap;

Considérant que la brochure "60+, gids voor wie het pensioen nadert of bereikt heeft", n'est pas envoyée automatiquement à tous ceux qui atteignent l'âge de la pension ; qu'elle est envoyée à tout intéressé sur simple demande adressée au Cabinet du Ministre concerné ; qu'un habitant francophone de la région de langue néerlandaise, s'il demande un exemplaire français, est prié de s'adresser au Cabinet du Ministre communautaire français des Affaires sociales ;

Considérant qu'aux termes de l'article 36, § 2 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, les services des exécutifs de la communauté et de la région, quant aux communes à régime spécial de leur circonscription, sont soumis au régime linguistique imposé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux services locaux de ces communes, pour les avis, communications et formulaires destinés au public, pour les rapports avec les particuliers et pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations ;

Considérant qu'en ce qui concerne les communautés et la région, il convient d'établir une distinction entre, d'une part, les documents devant être portés à la connaissance du public en application de dispositions légales - ce qui les place au niveau des avis ou communications au sens des L.L.C., et d'autre part, les documents ne devant pas être obligatoirement portés à la connaissance du public - documents considérés comme des renseignements ou comme des

Overwegende dat de brochure "60+, gids voor wie het pensioen nadert of bereikt heeft", niet automatisch wordt gestuurd aan al diegenen die de pensioengerechtigde leeftijd bereiken; dat zij echter op eenvoudige aanvraag door het kabinet van de betrokken Vlaamse Gemeenschapsminister aan ieder belangstellende wordt bezorgd; dat een Franstalig inwoner van het Nederlandse taalgebied die een Franstalig exemplaar vraagt, verzocht wordt zich te wenden tot de Franse Gemeenschapsminister van Sociale Zaken;

Overwegende dat, op grond van artikel 36, § 2 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, de diensten van de executieven van de gemeenschap en het gewest, met betrekking tot de gemeenten met een speciale regeling uit hun ambtsgebied, de taalregeling dienen toe te passen die door de samengesochte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen;

Overwegende dat wat de gemeenschappen en het gewest betreft, een onderscheid dient gemaakt te worden tussen enerzijds, documenten die op grond van wettelijke bepalingen aan het publiek ter kennis dienen te worden gebracht, zodat zij als berichten of mededelingen in de zin van de S.W.T. moeten worden beschouwd, en anderzijds, documenten welke niet verplicht ter kennis van het publiek dienen te worden gebracht, die als informatie of als algemene beleids-

exposés relatifs à une politique suivie et pouvant donner lieu à des rapports avec des particuliers au cas où ils sont adressés directement au public ;

toelichting bedoeld zijn, en die kunnen leiden tot een betrekking met particulieren wanneer ze rechtstreeks aan de belanghebbenden worden gestuurd;

Considérant que la nature spécifique des circonstances dans lesquelles peuvent se trouver les exécutifs des communautés et de la région au niveau de l'application de la législation linguistique, peut avoir pour effet de favoriser, en cas d'application simple des L.L.C., un bilinguisme généralisé, ce qui n'est nullement à concilier avec l'intention du législateur ;

Overwegende dat de eigen aard van de omstandigheden waarin de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven zich kunnen bevinden op het vlak van de toepassing van de taalwetgeving, tot gevolg kan hebben dat een toepassing zondermeer van de S.W.T. een veralgemeende tweetaligheid in de hand werkt, wat geenszins in overeenstemming te brengen is met de bedoeling van de wetgever;

Considérant qu'en ces circonstances exceptionnelles, une application souple de la législation linguistique ne porterait nullement atteinte au principe des facilités tel qu'il a été fixé par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et confirmé par la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980 ;

Overwegende dat een soepele toepassing van de taalwetgeving in deze uitzonderlijke omstandigheden, geen afbreuk doet aan het principe van de faciliteiten zoals het werd vastgelegd in de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en bevestigd in de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen;

Considérant qu'il n'y a aucune solution pouvant se concilier à la fois avec la lettre des L.L.C. et avec l'esprit des lois de réformes institutionnelles intervenues en 1980 ;

Overwegende dat geen oplossing mogelijk is die te verzoenen is zowel met de letter van de S.W.T. als met de geest van de in 1980 tot standgekomen wetten tot hervorming van de instellingen;

Considérant que la Commission permanente de Contrôle linguistique est confrontée, à plusieurs reprises, à ce problème et qu'un point de vue clair s'impose ;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht meermaals met deze probleemstelling wordt geconfronteerd en dat een duidelijk standpunt zich opdringt;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Besluit om die redenen, als volgt te adviseren:

Article 1. - Des documents émanant des services des exécutifs de la communauté et de la région, qui doivent, légalement, être portés à la connaissance du public, sont des avis et communications dans le sens des L.L.C. ; en ce qui concerne les communes à régime spécial de leur circonscription, ils doivent, sur la base de l'article 36, § 2 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, être établis conformément au régime linguistique imposé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux services locaux de ces communes, pour les avis, communications et formulaires destinés au public, pour les rapports avec les particuliers et pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations.

Artikel 1. - Documenten uitgaande van de diensten van de executieven van de gemeenschap en het gewest, die wettelijk ter kennis dienen te worden gebracht van het publiek, zijn berichten en mededelingen in de zin van de S.W.T.; zij dienen, met betrekking tot de gemeenten met een speciale regeling uit hun ambtsgebied, op grond van artikel 36, § 2, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, te worden gesteld overeenkomstig de taalregeling die door de samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

Article 2. - Des documents ne devant pas, légalement, être communiqués au public, doivent, en vertu de l'article 36, § 1 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, être rédigés par les services des exécutifs de la communauté et de la région, dans leur langue administrative.

Artikel 2. - Documenten die wettelijk niet moeten worden meegedeeld aan het publiek dienen, op grond van artikel 36, § 1 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, door de diensten van de executieven van de gemeenschap en het gewest, te worden gesteld in hun bestuurstaal.

Article 3. - En attendant l'adaptation de la législation linguistique, une solution pourrait être de mettre les documents comportant une information générale mais non-obligatoire de la population, à la disposition des intéressés par le biais de l'administration communale, qui pourrait être chargée de la communication orale ou écrite de cette information dans la langue de la minorité protégée.

La commune pourrait éventuellement, faire appel à la collaboration du Gouvernement provincial ou des services compétents de l'Exécutif lesquels, conformément à l'article 36, § 3, 3° alinéa de la loi ordinaire de réformes institutionnelles, du 9 août 1980, sont organisés de façon telle qu'il puisse être satisfait, sans difficulté aucune, aux dispositions de l'article 36, § 2 de la loi précitée.

Article 4. - Le présent avis sera notifié au Premier Ministre, aux Présidents des Exécutifs respectifs, au "Minister van Gezin en Welzijnszorg" de la Communauté flamande et au plaignant.

Fait à Bruxelles, le 20 juin 1985.

Artikel 3. - In afwachting dat de wetgeving wordt aangepast, zou een oplossing hierin kunnen bestaan dat documenten die een algemene maar niet verplichte voorlichting van de bevolking inhouden, ter beschikking worden gesteld van de belangstellenden via het gemeentebestuur, dat dan zou instaan voor de mondelinge of schriftelijke ter kennis brenging van deze informatie in de taal van de beschermde minderheid.

De gemeente zou evenwel een beroep kunnen doen op de medewerking van het provinciebestuur of van de bevoegde diensten van de Executieve die, overeenkomstig artikel 36, § 3, 3de lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, derwijze dienen georganiseerd te zijn dat zonder enige moeite voldaan kan worden aan de bepalingen van artikel 36, § 2, van de genoemde wet.

Artikel 4. - Dit advies zal worden medegedeeld aan de Eerste Minister, aan de Voorzitters van de respectieve Executieven, aan de Vlaamse Gemeenschapsminister van Gezin en Welzijnszorg, en aan de klager.

Gedaan te Brussel, 20 juni 1985.
